

Лил пала Руфь

Элимелехо тай лэхкэро їри пэрэладэн Вифлеемостар ды Моаво

¹ Калась, ды вряма сундисарэн, ды пхув Иудея авиля бокх, тай екх мануш Вифлеемостар екхтханэ ромняга тай донца чявэнца пэрэлагля ды пхув Моаво.

² Кадылэ манушэ акхарэнас Элимелехо, лэхкиря джювя — Нооми, а дон лэхкирэн чявэн — Махлоно тай Килионо. Вонэ джювэнас ды Эфрато пашэ ды Вифлеемо, со ды Иудея. Вонэ авиле ды пхув Моаво тай ачилепэ котэ.

³ Элимелехо , мурш Нооми, муля, тай вой ачиляпэ донца чявэнца. ⁴ Вонэ лиле пэсти джювлен моавитянкен; екха акхарэнас Орпа, авря — Руфь. Вонэ проджюдэ котэ паша дэш бэрш, ⁵ тай тунчи Махлоно тай Килионо кади ж муле. Нооми пэрэдждюда дон чявэн тай пэхкэрэ муршэ.

Нооми рисявэл ды Вифлеемо екхтханэ моавитянкага Руфь

⁶ Кала Нооми уджангя ды Моаво, со РАЙ срапирда пала пэхкирэн манушэн тай дыня лэнди хамо, вой закамля тэ рисявэ пхуятар Моаво ды пэхкири пхув, тай лага скамле тэ джя дуй латирэ боря. ⁷ Нооми ачявда тхан, тев джюда, тай лакирэ боря джиле лага. Вонэ джиле ды дром павпалэ ды пхув Иудея.

⁸ Нооми пхэнда пэхкирэнди дуэнди боренди:

— Рисявэн цэрэ, дэ тумарэн чяче їрен! Мэк РАЙ дэл тумэнди лачимо, сар и тумэ дэнас лачимо пэхкирэ мулэнди муршэнди тай манди. ⁹ Тэ дэл РАЙ тумэнди тэ аракхэн бахт ды цэр нэвэ муршэга.

Вой чюминдэня лэн, нэ вонэ фартэ подлиле гвалто тай заровине. ¹⁰ Тай пхэндэ:

— Амэ джяга туга, тирэ манушэндэ.

¹¹ Нооми пхэнда:

— Чея, рисявэн павпалэ. Пэ со тумэнди тэ джя манца? Чи авэна мандэ инте чявэ, соб тэ авэн тумэнди муршэнца? ¹² Рисявэн, чея мурэ, мэ фартэ пурани, соб тэ выдзя пала ром. Тэ думисаравас бы мэ кади: «Мандэ исин надежда!», тэ пэрэрятяравас бы мэ кадья рят ромэга тай тэ быяндёнпэ бы чявэ, ¹³ со калэстар? Тумэнди тэ дожутярэ, кала вонэ выбарёна? Со калэстар, тэ ачепэ тумэнди на пала ром?! На трэбуни, чея. Мурэ джювимо фартэ кырко, мэ фартэ пала тумэн пэрэджював. РАЙ счюта пы ман пэхкири холи.

¹⁴ Вонэ упалэ подлиле гвалто тай заровине. Орпа чюминдэня пэхкиря сасуя тай джиля, а Руфь отпхэндапэ тэ уджя. ¹⁵ Нооми пхэнда:

— Дыкх, тири ятровка рисявэл пэхкирэ манушэндэ тай пэхкирэ дэвлэндэ. Джя и ту лага.

¹⁶ Нэ Руфь пхэнда:

— На манг ман тэ ачявав тут тай тэ рисяв. Мэ джява пордэ, тев ту джях, тай ачявапэ котэ, тев ту ачехпэ; тирэ мануша авэна мурэ манушэнца, тиро Дэвэл — муро Дэвэл. ¹⁷ Тев мэрэга ту, котэ и мэ мэрава, тай котэ мэк ман гаравэна. Тэ помарэл ман РАЙ, кацик мэримо розачявэла амэн!

¹⁸ Нооми полиля, со Руфь всаекх джяла лага тай пэрэачиля тэ мангэ ла тэ уджял.

¹⁹ Вонэ джиле дуйджинэ ды Вифлеемо. Кала вонэ авиле, ды форо подлиляпэ баро гвалто:

— Када со, Нооми?! — типисявэнас джювля.

²⁰ Нооми пхэнэлас лэнди:

— На акхарэн ман будэр Нооми, ай акхарэн Мара, колэсти со Всазорако бичялда манди бида!

²¹ Кала мэ уджявас, мандэ сля вса, нэ РАЙ рисарда ман павпалэ нисога. Пэ со тумэ акхарэн ман Нооми? РАЇ сундисарда ман, Всазорако бичялда манди бибахталимо.

²² Кади рисардапэ пхуятар Моаво Нооми тай лага латири бори моавитянка Руфь. Кала вонэ авиле ды Вифлеемо, ачиле тэ стидэ ячменё.

2

Руфь тай Боазо

¹ Муршэстэ Нооми сля родо пав лавэ Боазо, мануш пативало, колэстар родостар, со и Элимелехо.

² Моавитянка Руфь пхэнда Нооми:

— Мук ман тэ джя ды маля тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня, котэ, тев манди сикавэна мищимо.

Нооми пхэнда:

— Джя, чей мури.

³ Руфь джиля пы маля, тев стидэнас ворзо, тай ачиля тэ подлэ кода, со тэлэдэлас пы пхув. Тай ачиля кади, со кодыя маля сля маля Боазостири, саво сля родо Элимелехости.

⁴ Ды кадыва диво еджино Боазо авиля пордэ Вифлеемостар.

— РАЙ тумэнца! — пхэнда вов бутярнэнди.

— Тэ авэх бахтало РАЕСТАР! — пхэндэ вонэ лэсти.

⁵ Боазо пхучля пхурэдэрэ бутярнэстар:

— Какхири када чей, кадыя тэрни джювли?

⁶ Пхурэдэр бутярно пхэнда:

— Када моавитянка, сави Нооми анда пхуятар Моаво. ⁷ Вой пхучля: «Мукэга ман тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня». Авиля дэнзор тай ачиляпэ вой катэ, тай на прыбэшля тэ отцинявэ.

⁸Тунчи Боазо пхэнда Руфяти:

— Чей мури, пошун. На джя тэ стидэ ворзо пэ авэр маля, на уджя катар, нэ рицарпэ пашэ мурэ бутярнендэ. ⁹Дыкх, тев тирэн бутярнэ, тай джя пав шпэра бутярнен. Мэ прыпхэндом пэхкирэ манушэнди тэ на холярэн тут. Кала скамэга тэ пэ, поджя тай пи кхорэстар, савэстар лэн пани мурэ копыли.

¹⁰Вой тэлиля лэсти ды пхуя тай пхэнда:

— Сости ту сикавэх манди кацаво мищимо? Сости ту чювэх пы ман сама, мэ ж авря пхуятар?

¹¹Боазо пхэнда лати:

— Манди роспхэндэ пала кода, со ту стирдан пэхкиряти сасуяти, кала муля тиро мурш: сар ту ачявдан дадэ тай да, ачявдан пэхкири пхув, тев аракхлямпэ, тай джилян манушэндэ, савэн ды калэ на джянэгас.

¹²Мэк РАЙ воздэла тути пала тирэ рындоря, савэ ту тирдан, тай дэла бахт тути Дэвэл, РАЙ Израилехкоро, пала лэхкирэ пхака ту камэх тэ ушаравэп!

¹³Вой пхэнда:

— Рай муро, ту сикавэх манди кацаво мищимо. Ту дынян пачя тиря копыляти, кала мэ на тирэ копылендар.

¹⁴Кала авиля вряма тэ ха, Боазо пхэнда Руфяти:

— Джя кордэ, ха тай обмук пэхкоро котор мандро ды шуклима.

Руфь бэшля пашэ бутярнэн, тай вов дыня лати присардо ворзо. Вой чялиля, тай латэ интэ ачиляпэ.

¹⁵Кала Руфь упалэ джиля тэ стидэ ворзо, Боазо прыпхэнда пэхкирэ манушэнди:

— Тай кала вой закамэла тэ стидэ помашкар снопура, на холярэн ла. ¹⁶Кала авэна тэ стидэ, на залэн вса тай ачявэн лати. Мэк подлэл, тай тумэ нисо на дэдумэн лати.

17 Ды бельвель Руфь стидэлас ворзо пэ маля. Нэ кала вой обмарда лэн, выджиля іпаш гоно* ячмени.

18 Кала авиля ды форо, Руфь сикавда сасуяти, скацик вой стидыня. Тунчи вой доросля кода, со ачиляпэ хаматар, тай отдыня Нооми.

19 Сасуи пхучля латар:

— Тев ту стидэгас? Тев ту тирдан авдивэ? Тэ авэл бахтало кодыва, саво дыня тути зор.

Руфь пхэнда сасуяти, кастэ вой тирда пэ маля.

— Манушэ, пэ маля кастэ мэ авдивэ слём, акхарэн Боазо, — пхэнда вой.

20 — Тэ дэл лэсти РАЙ бахт! Вов патив тховэл и пы джюдэн тай пы мулэн! — пхэнда Нооми боряти. — Кадыва мануш амаро пашутно родо, кастар авэла амэнди зор.

21 Руфь моавитянка пхэнда:

— Вов пхэнда манди тэ рицарэпэ екхтханэ лэхкирэ бутярнэнца ды колэ, кала вонэ стирэна всаворэ бутя пэ лэхкирэн мален.

22 Нооми пхэнда Руфяти, пэхкиря боряти:

— Чяёри, мишто, кала ту авэга лэхкирэ бутярнэнца. Тунчи нико на холярэла тут пэ авэр маля.

23 Руфь рицардапэ екхтханэ бутярнэнца Боазостирэнца тай подлэлас када, со тэлэдэлас ды колэ, кала постидыне ячмени тай див. Джювэлас вой тунчи пэхкиря сасуяса.

3

Руфь тай Боазо ны токо

¹ Екхвар латири сасуи Нооми пхэнда лати:

— Мури чей, на трэбуни ли манди тэ аракхав тути тхан, соб тути тэ авэл мишто? ² Хыба Боазо,

* **2:17** 2.17 Пав пурано еврейско чиб «екх эфа», тевсь 20-22 литра.

пэхкирэнца бутярнянца, савэнца ту слян, амэнди на родо? Авдивэ бельвеляга вов жужарэл ячмени пы токо. ³ Тай кади, джя, выхалавпэ, помакпэ лаче мастинага тай уряв тири лачи їда. Джя пы токо, кацик на сикавпэ лэсти ды кодыя вряма, кала вов на пэрэачела тэ ха тай тэ пэ. ⁴ Кала вов пэрэла, рапир кадыва тхан, тев вов пэрэла. Тунчи джя, оттер ушардо ды лэхкирэ пурэн тай пэр. Вов пхэнэла тути, со тэ тирэ.

⁵ — Мэ тирава вса, сар ту пхэндан, — пхэнда Руфь.

⁶ Вой джиля пы токо тай тирда вса, со пхэнда лати тэ тирэ латири сасуи.

⁷ Кала Боазо пэрэачиля тэ ха тай тэ пэ, тай ачиля лэсти мишто, вов отджиля, пэля ды угло скирдатэ. Руфь локхэ поджиля, оттерда ушардо лэхкирэ пурэндэ тай пэля. ⁸ Ды їпаш рят вов сдарыняпэ, порисардапэ тай додыкхля джювля, сави пашлёлас ды лэхкирэ пурэн.

⁹ — Ко ту? — пхучля вов.

— Мэ тири копыля, Руфь — пхэнда вой.

— Ушарав ман тиря їдага, ту же екх пашутнэндар родостар амэнди, саво лиджял лав пала амэн.

¹⁰ Вов пхэнда:

— Тэ дэл тути РАЙ бахт, чей мури. Када лачё рындо барыдэр колэстар, саво ту тирэгас дыкалэ. Ту на ачилян тэ пхирэ пала тэрнэн муршэндэ — на пала барвалэн, тай на пала чёрорэн. ¹¹ Нэ кана, мури чей, на дара. Мэ тирава важ тути вса, со ту помангэга. Всаворо муро форо джянэл, со ту пативали джювли.

¹² Мэ пашутно родо, нэ исин родо пашэдэр тути.

¹³ Ачпэ пы рят катэ. Дэнзор, кала вов скамэла тэ вытинэ тут, када мишто – мэк кади и тэ авэл. Нэ сар на закамэла, чячимага, сар кода, со джюдо РАЙ, када тирава мэ. Сов катэ ды дэнзор.

14 Тай вой сля ды лэхкирэн пурэн ды дэнзор, нэ вшиля дыкалэ, кала ек мануш роздыкхэла аврэ манушэ. Боазо пхэнда ды пэ: «Мэк нико на джянэл, со пы токо авэлас джювли».

15 Вов пхэнда лати:

— Дэ манди упрани їда, сави пэ тут, тай рицар ла.

Кала вой тирда када, вов вычюта ды кадья їда баро гоно ячмени* тай дыня лати зор тэ зачювэ пы пхикен. Тунчи вов рисардапэ ды форо. 16 Кала Руфь авиля пэхкиря сасуятэ, Нооми пхучля:

— Нэ сар ту, чей мури?

Тай Руфь роспхэнда лати пала вса, со тирда Боазо важ лати 17 тай прыпхэнда:

— Вов дыня манди їпаш гоно ячмени тай пхэнда: «На рисюв пэхкиря сасуятэ шушэ вастэнца».

18 Нооми пхэнда:

— Поач, мури чей, кала на уджнянага, дысо вса доджяла. Кадыва мануш на прыбэшэла, вов авдивэ затирэла кадыва рындо.

4

Руфь ачел ромни Боазостири

1 Боазо джиля тай бэшля ды форохкирэн ударэн. Тай акэ дыкхэл: джял кодыва родо, пала савэ вов дэдуманя. Боазо акхарда лэ тай пхэнда:

— Амал, поджя, бэш.

Кодыва поджиля тай бэшля.

2 Боазо анда дэшэн манушэн пхурэдэрэн ды форо тай пхэнда лэнди:

— Бэшэн катэ.

Вонэ бэшлэ. 3 Боазо пхэнда родости:

— Дума джял пала маля Элимелехостири, амарэ родохири. Нооми рисиля пхуятар Моаво тай

* 3:15 3.15 Пав пурано еврейско чиб «шов мера ячмени».

битинэл лэ. ⁴ Мэ думисардом, со трэбуни тэ пхэнэ тути пала када. Камэх, вытин кадья маля англа всаворэн, ко исин катэ, тай англа пхурэдэрэн мурэ народостар. Камэх — вытин. Сар на камэх — пхэн манди, соб мэ тэ джянав. Тути трэбуни англэ тэ вытинэ када, мэ — авэр, касти трэбуни тэ вытинэ.

— Мэ вытинава, — пхэнда кодыва.

⁵ Боазо пхэнда:

— Кала вытинэга маля Ноомиятири, тути трэбуни тэ лэ моавитянка Руфь, кастэ муля ром, соб, кала тумэндэ быяндёлапэ чяворо, всаворо хаббэ тэ ачелпэ лэсти.

⁶ Тунчи пашутно родо пхэнда:

— Нат, манди на выджял тэ вытинэ. Дарав, соб тэ на хасявэл мандэ вса. Мэк пала тут вса авэла, вытин ту, мандэ на выджял.

⁷ (Англал ды Израили сля упхэнимо: кала пэрэдэнас вытинимо тай парувэнас, соб ды калэ тэ авэл зор, мануш слэлас пэстар цэрюли тай отдэлас аврэсти. Кади ды Израили састярэнас упхэнимо.)

⁸ — Тин ту, — пхэнда пашутно родо Боазости тай слиля цэруля.

⁹ Боазо пхэнда пхурэдэрэнди тай всаворэсти народости:

— Тумэ допхэнимаря: екхатар мэ тинав Ноомиятэ вса, со сля Элимелехостэ, Килииностэ тай Махлоностэ. ¹⁰ Кади ж моавитянка Руфь, со сля ромни Махлонохкири, мэ лав пэсти ды ромнен, соб ко авэла латар тэ авэн хулая пхуяти, со сля лэстэ, тай соб тэ на хасявэл лэхкиро родо ды амаро форо. Тумэ калэсти допхэнимаря!

¹¹ Всаворэ ко котэ сля пашэ ударэн тай пхурэдэра пхэндэ:

— Акэ, амэ допхэнимаря! Мэк РАЙ дэла ромняти, сави заджял ды тиро цэр, бут чяворэн, сар сля

Рахильтэ тай Лиятэ, савэндар джиля всаворя народо Израилёхкоро! Тэ авэх зорало ды Эфрата, тай тэ джанэн тут ды Вифлеемо. ¹² Мэк РАЙ дэла тути чяворэн кала тэрня джювлятар! Мэк тиро цэр авэла пхужило пы цэр Парецостиро, савэ Тамар быянда Иудасти!

Руфятэ аракхэлпэ чяво

¹³ Боазо лиля Руфь пэсти ды ромнен. Вонэ сле екхтханэ, тай дыня РАЙ, вой быянда лэсти чявэ.

¹⁴ Джювля пхэндэ Нооми:

— Наис РАЕСТИ, саво на ачявда тут би чяворэндиरो! Тэ лашарэлпэ вов ды Израили! ¹⁵ Вов рисарэла тути джюимо тай подрицарэла тут ды пуранэн бэршэн! Бори тири, сави камэл тут, быянда лэ! Вой важ тути фэдэр, сар ефта чявэн.

¹⁶ Нооми пхиравэлас пы вастэн чяворэ, саво быяндапэ, тай дыкхэлас пала лэ. ¹⁷ Пашэ джювля дэдумэнас:

— Ноомиятэ быяндапэ чяворо!

Вонэ дыне лэсти лав тай акхардэ лэ Овидо. Када дад Иессеехкоро, саво сля дад Давидохкоро.

¹⁸ Акэ родо Давидохкоро, саво джял Парецостар: Парецо сля дад Хецронохкоро, ¹⁹ Хецроно сля дад Рамости, Рамо сля дад Аминадавости, ²⁰ Аминадаво сля дад Нахшоности, Нахшоно сля дад Салмоности, ²¹ Салмоно сля дад Боазости, Боазо сля дад Овидости, ²² Овидо сля дад Иессеести, Иессеи сля дад Давидости.

Библия пы сэрвицко ромско чиб
Portions of the Holy Bible in the Servi dialect of the
Vlax Romani language of Ukraine

copyright © 2021 Pioneer Bible Translators

Language: Romani (Romani, Vlax)

Dialect: Servi

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

f17a2de7-6044-5cab-b8ec-c68fba3b8280